



L'ECHO DE LA VALACHIE.

Chansons populaires
ROUMAINS

transcrits pour le Piano seul
et dédiés

A MADEMOISELLE LA PRINCESSE

ALEXANDRINE CHIKA

PAR

JEAN ANDRÉ WACHMANN

Professeur de Musique et Directeur
du théâtre National à Bucharest.

KLÄNGE AUS DER WALACHIE.

Volksgesänge
der
ROMANEN

gesammelt,
für das Pianoforte gesetzt

UND DER PRINZESSIN

ALEXANDRINE CHIKA

zugeeignet von

JOHANN ANDREAS WACHMANN

Professor der Musik und Director
des National-Theaters in Bukarest.

Eigentümer der Verlags-Handlung

Eingetragen in das Vereins-Archiv

3^{tes} Heft

der Walachischen Volksmelodien.

WIEN

bei H. F. Müller's Witwe

Kunst- und Musikalienhandlung.

Kohlmarkt N^o 1147.

Preis $\frac{1 \text{ fl. } 15}{25}$

VORWORT.

Bei Herausgabe dieses dritten Heftes der von mir arrangirten National-Melodien der Roumänen erlaube ich mir einige kurze Bemerkungen über den Charakter derselben und den Zweck des Erscheinens voranzuschicken. In neuerer Zeit bemühten sich alle Nationen, ihre Eigenthümlichkeiten, sowohl in historischer, als in artistischer Hinsicht den Zeitgenossen bekannt zu geben. Da ich nun seit achtzehn Jahren in Bukarest, der Haupt- und Residenzstadt der Walachei lebe und in musikalischer Beziehung daselbst thätig bin, so fand ich es nicht für unzweckmässig, die eben so reizenden als bizarren und originellen walachischen Volksmelodien der gesamten musikalischen Welt zur Beurtheilung vorzulegen. Ich entnahm dieselben dem Munde der Volkssänger, ohne mir die Änderung einer einzelnen Note zu erlauben, nur allein die harmonische Begleitung wurde von mir hinzugefügt. Beiden *Hora's* (Tanzmelodien) versuchte ich die eigenthümliche Begleitungsmanier nachzuahmen. Diese besteht nämlich bei den exekutirenden *Lautars* oder Volksmusikanten aus einer Panflöte, drei bis vier Violinen und einer *Kobsa* (d. i. einem sechssaitigen Instrumente, welches der bekannten Laute gleicht und mit dem Federkiele gestreift wird.) Möge das musikalische Publikum auch dieses dritte Heft so nachsichtsvoll aufnehmen, wie die beiden frühern, und der Herausgeber wird sich glücklich fühlen, seine Bemühung nicht fruchtlos angewendet zu haben.

J. A. WACHMANN.

^{*)} Die beiden ersten Hefte unter den Titeln „*Roumania*“ und „*Bouquet d'airs valaques*“ sind ebenfalls in der H. F. Müller'schen Musikalienhandlung in Wien erschienen.

PRÉFACE.

En publiant le troisième cahier des airs roumains arrangés par moi, ^{*)} j'ose l'accompagner par quelques courtes remarques sur le caractère de ces mélodies nationales et sur le but de leur publication. De nos jours toutes les nations se sont efforcées à communiquer à leurs contemporains leurs particularités tant historiques qu'artistiques. Vivant depuis dix-huit ans à Bucharest, capitale de la Valachie et y vouant mon temps à l'exercice de la musique, j'ai tenu à-propos, d'offrir au jugement du monde musical une collection des mélodies nationales valaques aussi distinguées par leur originalité et leur bizarrerie comme par le charme, qui y repose. Je les donne telles que je les ai entendues de la bouche des troubadours populaires dont la Valachie abonde, je n'y ai changé aucune note et je n'y ai fait qu'ajouter l'accompagnement harmonique. Quant aux *horas* (mélodies de danse) j'y ai cherché à imiter la manière d'accompagner des *Lautars* (bandes musicales populaires.) Cet accompagnement se compose d'une Flûte de Pan, de 3 à 4 violons et d'une *Kobsa* c'est-à-dire d'un instrument à six cordes semblable à la guitare mais touché avec un tuyau de plume.) Si le public voudrait accorder à ce 3^{ème} cahier la même indulgence, dont il lui a plu d'honorer les deux premiers, je serais charmé et persuadé de n'avoir pas inutilement employé mes efforts et mon temps.

J. A. WACHMANN.

^{*)} Les deux cahiers antérieurs portant les titres: „*Roumania*“ et „*Bouquet d'airs valaques*“ ont été pareillement publiés chez H. F. Müller à Vienne.

(ces 1848 - depuis sur
placat la parate)

L' ECHO DE LA VALACHIE. — KLÄNGE AUS DER WALACHIE.
von
J. A. WACHMANN.

Melodie nationale composé par le feu Boyard Nicolas Filipesco.

N^o 1.

Andante assai.

sentimentale.

con tenerezza.

f energico.

ritard.

4

p lusingando.

ritard. *f con furia.* *f*

f *Da capo ad libitum.*

Hora.
Allegro. *Danse paysanne. Bauerntanz.*

N.º 2.

f = p *ff* *ff* *ff*

Da capo ad libitum.

Chanson d'adieu.
(remâi sânatousâ) (Lebewohl.)

5

Andante amoroso.

Nº. 3.

dol. p

plintivo.

Hora de întronare.
(Tanz zur Thronerhebung.)

Allegro vivo e giocoso.

Nº. 4.

f vibrato.

f

p

f

1^{ma}

2^{da}

con fuoco.

1^{ma}

2^{da}

Ballade.

(Pe o stinkà neagrà vechiului Kastel.)

(Am grauen Fels des alten Schlosses.)

Moderato.

Nr. 5.

Hora bachique.

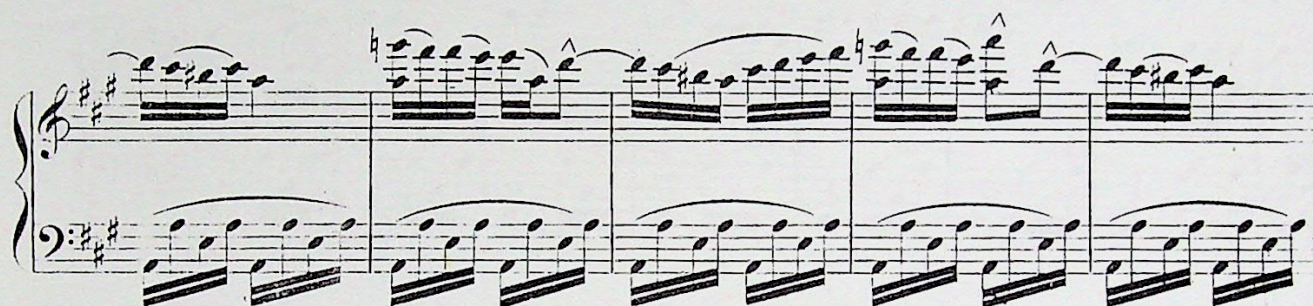
(Tanz bei dem Trinkgelage.)

Nr. 6.

Allegro molto.

*) Die Bass-Figur kann erleichtert gespielt werden:

Basso facilité. sempre simile.



Chanson oltenesk.

(Doamne ce păcat Lelika.)

(Ach, wie jammerschade, mein Leben.)

*Andante malinconico.*N^o. 7.

p con duolo.

sempre rubato.

cresc.

f

Air bohémien.

(Frunză verde barlăboi, ce cauți barbule la noi.)

(Grünes Laub und grüner Strauch, was suchst du hier toller Gauch.)

*Allegretto.*N^o. 8.

mf con freddezza.

staccato.

H. F. M. 448.

Da capo ad libitum.

Hora sentimentale.

9

Andante.

No. 9.

The first system of musical notation for 'Hora sentimentale'. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante.' and the dynamics are 'dol.' and 'p'. The music features a melody in the treble and a supporting bass line.

The second system of musical notation, continuing the melody and bass line from the first system. It maintains the same key signature and time signature.

The third system of musical notation. It includes a repeat sign and the instruction 'Fine.' followed by 'poco f'. The music continues with the same key signature and time signature.

The fourth system of musical notation. It includes the instruction 'f con franchezza.' and ends with a double bar line. The music continues with the same key signature and time signature.

The fifth system of musical notation. It includes the instruction 'tr' (trill) and ends with a double bar line. The music continues with the same key signature and time signature.

Da capo al fine.

Air bohémien.

(Venind seara de la klaka.)
(Wenn das Tagwerk ist vollendet.)

*Allegretto.*N^o 10.

giocoso.

Air oltenesk.

(Berglied.)

*Moderato.*N^o 11.

con passione.
f

p

Fine. *ff^o plintivo.*

f consoluto.

ff^o plintivo.

**Chanson.***Da capo al fine.**(Nu e fok mai mare.)**(Es gibt kein heisseres Sehnen.)**Allegretto.**Da capo ad libitum.***Air.***(Te stringeam in bracc.)**(Als ich dich umschlungen hielt.)**Andantino.*

Chanson. Canapè.*(Draga neiki nevestica)**(Komm, holdes Weibchen)**Allegretto.***N. 14.**

p

f

rit. *a tempo.* *f*

rit. *f*

Air.*(E noapte întuneric)**(Düster ist die Nacht)**Andante melancolique.***N. 15.**

p *con molto sentimento.*

Two systems of piano accompaniment for the piece 'Hora, danse des bergers.' The first system consists of two staves with a treble and bass clef, featuring a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The music is marked 'fp' (fortissimo piano) and includes dynamic markings like 'f' and 'p'. The second system continues the accompaniment, ending with a 'ritard.' (ritardando) marking.

Hora,
danse des bergers.

Da capo ad libitum.

Allegro.

Two systems of piano accompaniment for the piece 'Chanson de berceau.' The first system is marked 'Nº 16.' and 'f molto vivo.' It features a treble and bass clef, a key signature of one flat, and a 2/4 time signature. The music includes triplets and dynamic markings like 'f' and 'p'. The second system continues the accompaniment, ending with a 'Da capo ad libitum.' marking.

Chanson de berceau.
Wiegenlied.

Da capo ad libitum.

Andantino.

Two systems of piano accompaniment for the piece 'Chanson de berceau.' The first system is marked 'Nº 17.' and 'Andantino.' It features a treble and bass clef, a key signature of one flat, and a 3/8 time signature. The music includes triplets and dynamic markings like 'f' and 'p'. The second system continues the accompaniment, ending with a 'Da capo ad libitum.' marking.

Hora militaire.
Soldaten - Reigen.

Allegro orgoglioso.

N^o 18.

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of six systems of two staves each. The notation includes various dynamic markings such as *f* (forte), *fp* (fortissimo piano), *p* (piano), and *fz* (forzando). The first system includes the instruction *vibrato.* for the left hand. The piece features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes triplets in several measures. The overall character is lively and rhythmic, typical of a military march.

Chanson militaire.

(Ku pe deal mindru pe vale.)

(Stolz zog ich durch Thal und Berg.)

15

Allegretto.

N. 19.

energico.

Hora des paysans.
Bauerntanz.

Allegro vivo.

N. 20.

p giocoso.

H. F. M. 448.

Da capo senza fine.